



YILDIZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ
İstanbul, Türkiye Cumhuriyeti

ve

DZEMAL BIJEDIC UNIVERSITY
OF MOSTAR
Mostar, Bosna-Hersek

ARASINDA İMZALANAN
ULUSLARARASI EĞİTİMSEL
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Türkiye ve Bosna-Hersek arasında var olan kültürel ve eğitimsel işbirliğini daha ileriye götürmek amacıyla Mostar Cemal Biyediç Üniversitesi (UNMO) ve Yıldız Teknik Üniversitesi (YTÜ) aşağıdaki eğitimsel ve bilimsel işbirliği protokolü üzerinde mutabakata varmışlardır. Her iki üniversite karşılıklı olarak ilgilendikleri alanların eğitim ve araştırma konularında işbirliği yapmaya gayret edecektir. Her iki üniversite, imkânlar elverdiği ölçüde, öğretim elemanları, bölümler, araştırma enstitüleri ve öğrenciler arasında doğrudan temas ve işbirliğini teşvik edecektir.

PROTOCOL ON
INTERNATIONAL EDUCATIONAL
COOPERATION

between

YILDIZ TECHNICAL UNIVERSITY
Istanbul, Republic of Turkey

and

DZEMAL BIJEDIC UNIVERSITY OF
MOSTAR,
Mostar, Bosnia and Herzegovina

In order to promote further the existing cultural and educational cooperation between Turkey and Bosnia and Herzegovina, Dzemal Bijedic University of Mostar (UNMO) and Yıldız Technical University (YTU) join in the following protocol on educational and scientific cooperation. The two universities will endeavor to cooperate in education and research in areas of mutual interest. To the extent feasible, both universities will encourage direct contact and cooperation between faculty members, departments, research institutions and students.



PROTOKOL O MEĞUNARODNOJ
OBRAZOVNOJ SARADNJI

YILDIZ TEHNIČKI UNIVERZITET
Istanbul, Republika Turska

i

UNIVERZITET „DŽEMAL BIJEDIĆ“
u MOSTARU
Mostar, Bosna i Hercegovina

U svrhu dalje promocije postojeće saradnje u polju kulture i obrazovanja, između Turske i Bosne i Hercegovine, Univerzitet „Džemal Bijedić“ u Mostaru (UNMO) i Yildiz Tehnički Univerzitet (YTU) potpisuju ovaj protokol o obrazovnoj i naučnoj saradnji.

Dva Univerziteta će nastojati da sarađuju u obrazovanju i istraživanju u poljima od zajedničkog interesa. U skladu sa postojećim mogućnostima, oba univerziteta će zagovarati direktni kontakt i saradnju akademskog osoblja, odsjeka, istraživačkih institucija i studenata.

 1 

I. İŞBİRLİĞİ ALANLARI

İki üniversite arasındaki özel işbirliği (sadece bunlarla sınırlı olmadan) aşağıdaki alanları kapsayabilir:

1. Öğretim elemanı değişimi;
2. Öğrenci değişimi;
3. Ortak araştırma faaliyetleri, dersler ve e-öğrenme yoluyla verilen dersler;
4. Seminerlere ve akademik toplantılara katılma;
5. Yayınlanan akademik materyallerin ve diğer bilgi kaynaklarının değişimi;
6. Özel kısa dönemli akademik programlar.

II. ÖĞRETİM ELEMANI DEĞİŞİMİ

1. Değişim programındaki öğretim elemanları ve araştırmacıların seyahat ve geçim masrafları ev sahibi kurum tarafından karşılanmamakla birlikte, ek mali desteğe ihtiyaç olması halinde, bu durum ev sahibi kurum tarafınca bireysel düzeyde değerlendirilecektir.

I. AREAS OF COOPERATION

Specific areas of cooperation between the two universities may include, but are not limited to, the following:

1. Exchange of faculty;
2. Exchange of students;
3. Joint research activities, lectures and lectures via-e-learning;
4. Participation in seminars and academic meetings;
5. Exchange of published academic materials and other information;
6. Special short-term academic programs.

II. EXCHANGE OF FACULTY

1. Although travel expenses and living costs of exchange faculty and research scholars are not compensated by the host institution, in case additional financial support is needed it will be evaluated on an individual basis.

1. POLJA SARADNJE

Specifična polja saradnju između dva univerziteta, bez ograničavanja, može uključivati sljedeće:

1. Razmjenu nastavnog osoblja;
2. Razmjenu studenta;
3. Zajedničke istraživačke aktivnosti, predavanja i predavanja putem e-learninga;
4. Učestvovanje na seminarima i akademskim skupovima;
5. Razmjena objavljenih akademskih radova i drugih informacija;
6. Posebni kratkotrajni akademski programi.

II. RAZMJENA NASTAVNOG OSOBLJA

1. Iako putni troškovi i troškovi života nastavnika u razmjeni i istraživača neće biti nadoknađeni od strane institucije domaćina, u slučaju potrebe za dodatnom finansijskom podrškom, izvršiti će se evaluacija na individualnoj osnovi.



2. Ev sahibi kurum, değişim programındaki öğretim elemanları ve araştırmacılara ofis alanı sağlayacak ve kütüphanelere ve diğer tesislere giriş imkânı verecektir.
3. Başka şekilde mutabık kalınmamışsa, bütün değişimler müteakabiliyet esasına göre olacaktır.
4. Öğretim elemanı/araştırmacı değişimleri normalde bir veya iki yarıyıllık kapsayacak, fakat karşılıklı mutabakata tabi olarak daha kısa veya uzun süreli ziyaretler de mümkün olabilecektir.
5. Öğretim elemanı/araştırmacı değişimleri ev sahibi kurumun onayına tabidir.
6. Değişim süresince, her akademisyen maaşını mensubu olduğu kurumdan alacak, özel projelerin finansmanı özel müzakereye tabi olacaktır.
7. Ziyaretçi akademisyenler, ev sahibi kurumların ve/veya ev sahibi devletin kanun ve yönetmeliklerine uygun sağlık sigortasına sahip olmak zorundadır.

2. The host institution shall provide office space and give access to libraries and other facilities to exchange faculty and research scholars.
3. Unless otherwise agreed upon, all exchanges are on the basis of reciprocity.
4. Faculty/scholar exchanges will normally be for the duration of one or two semesters, shorter or longer stays are possible, subject to mutual agreement.
5. Faculty/Scholar exchanges remain subject to the approval of the host institution.
6. Each professor remains on salary with the home institution during the exchange, and remuneration for special projects is subject to special negotiation.
7. Visiting professor/scholars must carry medical health insurance in accordance with the rules and regulations of the host institutions and/or the host government.

2. Institucija domaćin će osigurati nastavnom osoblju u razmjeni i istraživačima kancelariju i pristup bibliotekama i drugim objektima.
3. Ukoliko se drugačije ne dogovori, sve razmjene će se bazirati na reciprocitetu.
4. Razmjena nastavnika/istraživača će inače trajati jedan ili dva semestra, mogući su kraći ili duži boravci, pod uslovom zajedničkog dogovora.
5. Razmjena nastavnika/istraživača podliježe odobrenju institucije domaćina.
6. Svaki profesor će primati platu na matičnoj instituciji tokom razmjene, dok naknada za posebne projekte podliježe posebnim pregovorima.
7. Gostujućii profesori moraju ponijeti zdravstveno osiguranje u skladu sa pravilima i odredbama institucije domaćina i/ili vlade zemlje domaćina.

8. Ders yükleri ile çalışma saatleri ve şartları, ön müzakere ve mutabakata bağlı olarak, ev sahibi kurumun yerleşik kural ve uygulamalarına uygun olmak zorundadır.
9. UNMO ve YTÜ arasındaki protokol, ev sahibi kurum yönetiminin ön onayına tabi olmak üzere, her iki kurumdaki elverişli herhangi bir akademik alanı kapsayabilir.

III. ÖĞRENCİ DEĞİŞİMİ

1. Bu tür başvurular, aynı akademik yıl içinde UNMO ve YTÜ tarafından müttekabiliyet prensibine göre değerlendirilir.
2. Değişim öğrencileri, en çok bir akademik yıl olmak üzere, bir veya iki yarıyıl için (güz veya bahar), diploma verilmeksizin, öğrenci olarak eğitim göreceklerdir.
3. Değişim öğrencileri kredili ders alabilirler. Bu durumda, ev sahibi kurum kendi öğrencilerinin tabi olduğu kanun ve yönetmeliklere göre değişim öğrencilerine transkript ve not verecektir.

8. Teaching course loads, working hours and conditions shall normally be in accordance with established rules and practices of the host institution, subject to prior negotiation and agreement.
9. The Protocol between UNMO and YTU may be in any appropriate academic field at either institution, subject to the prior approval of the administration of the host institution.

III. EXCHANGE OF STUDENTS

1. Such applications are honored by UNMO and YTU on the principle of reciprocity.
2. Exchange students shall be admitted as non-degree students for a period of one or two terms (fall or spring), or for both semesters, and for a maximum of one academic year.
3. Exchange students may take courses for credit, and the host institution shall issue a transcript and grades for exchange students under the same rules and regulations as for its degree-seeking students.

8. Opterećenje nastavom, radni sati i uslovi rada treba da budu u skladu sa uspostavljenim pravilima i praksom institucije domaćina, što podliježe prethodnim pregovorima i dogovoru.
9. Protokol između UNMO i YTÜ može biti u bilo kojem odgovarajućem polju na jednoj od institucija, što je podložno predhodnom odobrenju administracije institucije domaćina.

III. RAZMJENA STUDENATA

1. Ovakve aplikacije UNMO i YTU će se obrađivati po osnovu reciprociteta.
2. Studenti u razmjeni će se primati kao 'non degree' studenti na period od jednog ili dva semestra (jesenji ili proljetni) ili oba semestra, i na maksimalni period od jedne akademske godine.
3. Studenti u razmjeni mogu pohađati predmete za bodove i institucija domaćin će izdati prepis i ocjene za studente u razmjeni i to pod istim pravilima i propisima kao i za svoje 'degree' studente.

194 (2)

4. Müttekabiliyet prensibi yürürlükte olduğu müddetçe, ev sahibi kurum değişim öğrencilerinden eğitim ücreti almayacaktır.
5. Değişim öğrencileri, gönderen kurum tarafından tavsiye edilmeli ve bu öğrenciler ev sahibi kurumun yerleşik kural ve prosedürlerine uymalıdır.
6. Değişim öğrencilerinin seyahat ve geçim masrafları ya kendileri, ya bir sponsor veya gönderen kurum tarafından karşılanacaktır.
7. YTÜ'ye gelecek olan öğrenciler Türkiye'ye gelmeden önce gerekli vizeyi almak zorundadırlar. Bu, İstanbul'da uzun süreli oturma izni almak için gereklidir.
8. Değişim öğrencileri, geçim masraflarını karşılayabileceklerine dair onaylı Mali Durum Beyannamesini ev sahibi kuruma önceden teslim etmek zorundadır.

4. So long as the principle of reciprocity is maintained, tuition and fees shall be waived for exchange students by the host institution.
5. Exchange students shall be recommended by the sending institution and follow established rules and procedures set forth by the host institution.
6. Travel and living expenses for exchange students are borne by the students themselves, by a sponsor, or by the sending institution.
7. Students coming to YTU are required to get the proper visas prior to coming to Turkey so that it will be possible to acquire the Long Term Residence Permit in Istanbul.
8. An affidavit of Financial Support (AFS) for living expenses must be submitted in advance to the host institution by the exchange student(s).

4. Sve dok se poštuje princip reciprociteta, studenti u razmjeni će biti izuzeti od obaveze plaćanja školarine i naknade od strane institucije domaćina.
5. Studente u razmjeni će preporučiti institucija koja šalje i slijedit će pravila i odredbe institucije domaćina.
6. Putne troškove i troškove života će snositi bilo sami studenti u razmjeni, bilo donatori ili institucija koja šalje.
7. Studenti koji dolaze na YTU treba da imaju odgovarajuće vize prije svog dolaska u Tursku kako bi mogli dobiti odobrenje boravka u Istanbulu.
8. Studenti u razmjeni treba da unaprijed podnesu instituciji domaćinu izjavu o finansijskoj podršci (AFS) za životne troškove.

 5 C

IV. PROTOKOLU YENİLEME, SONA ERDİRME VE DEĞİŞTİRME

1. Bu işbirliği protokolü, her iki üniversitenin resmi temsilcisi tarafından iki nüsha olarak imzalanacak ve her taraf kendi nüshasını muhafaza edecektir.
2. Belirtilmesi ve mutabık kalınması dışında, bu protokol ev sahibi kuruma hiçbir mali yükümlülük yüklemeyecektir.
3. İki kurum, her bir müracaatı, bu protokolda yer alan değişim programlarının yürütülmesi dair maddeler çerçevesinde değerlendirecektir.
4. Bu protokolün geçerlilik süresi beş (5) yıldır. Ondan sonra, eğer taraflardan biri altı ay önceden protokolü sona erdirme niyetini bildirmez ise, protokol birer yıllık sürelerle yenilenmiş olur. Bu protokol, Yükseköğretim Kurumu Başkanlığı'ndan tanınma bilgisi geldiği andan itibaren yürürlüğe girecektir.

IV. RENEWAL, TERMINATION, AND AMENDMENT

1. These regulations are to be authorized by the official representative of both universities in two copies, and each party will retain one.
2. Except where specified and agreed upon, this Protocol will impose no financial obligation on the host institution.
3. The two institutions will evaluate each application in accordance with items pertaining to the implementation of the exchange programs based on this protocol.
4. The period of validity of this Protocol is for five (5) years. Thereafter, it is renewed yearly, unless either side provides a six-month notice of intent to terminate. This Protocol will become effective after the approval of the Council of Higher Education in Turkey.

IV. PRODUŽENJE, PRESTANAK I IZMEJENE I DOPUNE

1. Ove odredbe treba da odobre zvanični predstavnici oba univerziteta u dva primjerka i svaka strana zadržava po jedan.
2. Osim u slučajevima gdje je to specificirano i dogovoreno, ovaj Protoko neće nametati bilo kakvu finansijsku obavezu instituciji domaćinu.
3. Dvije institucije će procjeniti svaku aplikaciju u skladu sa stavovima koji se odnose na implementaciju programa razmjene koji su zasnovani na ovom Protokolu.
4. Period važenja ovog Protokola je pet (5) godina. Nakon isteka tog perioda, obnavljati će se godišnje, osim ukoliko jedna od strana ne podnese šestomjesečno obavještenje o namjeri za prestankom. Ovaj protokol će stupiti na snagu danom odobrenja od strane Vijeća za visoko obrazovanje u Turskoj.

5. Protokolde yer almayan maddeler; her iki kurum tarafından, bu protokol feshedilmeksizin, tek tek belirlenip müzakere edilebilir. Bu protokol her iki tarafın karşılıklı rızasıyla değiştirilebilir.

Bu protokol Türkiye Cumhuriyeti'nin İstanbul şehrinde ve Bosna-Hersek'in Mostar şehrinde hepsi aynı yasal geçerliliğe sahip, Türkçe, İngilizce ve Boşnakça olmak üzere imzalanmıştır. Türkçe, İngilizce ve Boşnakça çevirileri arasında bir yorumlama farklılığı ya da tutarsızlığı olduğu takdirde, İngilizcesi geçerli olacaktır. Her bir üniversite, bu Protokolün bir aslını muhafaza edecektir.

Prof. Dr. Sead Pašić
Rektör
Mostar Cemal Bijedić
Üniversitesi, Bosna-Hersek
Tarih: _____

Prof. Dr. Haluk Görgün
Rektör Yardımcısı
Yıldız Teknik Üniversitesi
İstanbul, Türkiye
Tarih: _____

5. Items not covered by the Protocol may be determined and negotiated separately by both institutions without abrogating this Protocol; the Protocol may be amended with the consent of both parties.

This Protocol is signed in Turkish, English and Bosnian, in the city of Istanbul, Republic of Turkey and in the City of Mostar, Bosnia and Herzegovina.

In case of a discrepancy or difference in interpretation among the Turkish, English and Bosnian translations, the English one shall prevail. Each party holds one original of signed Protocol.

Prof. Dr. Sead Pašić
Rector
Dzermal Bijedic University of
Mostar, Bosnia and Herzegovina
Date: _____

Prof. Dr. Haluk Görgün
Vice-Rector
Yıldız Technical University
İstanbul, Republic of Turkey
Date: _____

5. Odredbe koje nisu obuhvaćene Protokolom mogu biti posebno utvrđene i dogovorene od strane obje institucije bez ukidanja ovog Protokola; Protokol se može izmjeni i dopuniti pristankom obje strane.

Ovaj Protokol je potpisan na turskom, engleskom i bosanskom u Istanbulu, Turska i u Mostaru, Bosna i Hercegovina. U slučaju neslaganja ili razlike u tumačenju prevoda verzija na turskom, engleskom i bosanskom jeziku, prevod na engleskom jeziku će se smatrati mjerodavnim. Svaka strana zadržava po jedan original potpisanog Protokola.

prof. dr. Sead Pašić
Rektor
Univerzitet „Džemal Bijedić“ u
Mostaru, Bosna i Hercegovina
Datum: _____

prof. dr. Haluk Görgün
Prorektor
Yıldız Tehnički Univerzitet
Datum: _____